

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	9
Introduction	
Quel Rousseau pour quel Japon ? La problématique d'un transfert culturel.....	11

PREMIÈRE PARTIE

Le contexte de la réception de Rousseau dans le Japon de l'ère Meiji : le Mouvement pour les libertés et les droits du peuple	19
--	----

Une situation révolutionnaire ?	
L'ébullition politique des années 1874-1890.....	21
<i>La chute du shogunat et la Restauration de Meiji</i>	21
<i>Les révoltes guerrières et paysannes</i>	28
<i>Le mouvement pour les libertés et les droits du peuple (1874-1890)</i>	30
L'intérêt pour Rousseau et la Révolution française, l'introduction de la philosophie politique européenne	37
<i>L'aura grandissante de Rousseau et de la Révolution française dans le Mouvement pour les libertés et les droits du peuple</i>	37
<i>Connaître la philosophie politique européenne : les premières traductions</i>	50

DEUXIÈME PARTIE

Traduire Rousseau : l'introduction du *Contrat social* et des deux *Discours*
par Nakae Chômin, le « Rousseau de l'Orient » 63

La traduction du *Contrat social* et des deux *Discours*
par Nakae Chômin : décalage et réinvention 65

*La rencontre de Chômin avec Rousseau et la France,
son engagement politique* 65

*La traduction du Contrat social :
Rousseau et le confucianisme au service des droits du peuple* 72

*L'accent mis sur la morale : la traduction du
Discours sur les sciences et les arts* 88

*Introduire l'état de nature : le Discours sur l'origine
et les fondements de l'inégalité parmi les Hommes* 96

Le contexte intellectuel : le débat sur les droits naturels et la
théorie du *Contrat* 111

*Le débat sur la souveraineté de 1881-1882 : république,
monarchie constitutionnelle ou monarchie autoritaire ?* 111

*Comment défendre la démocratie ? Droits naturels contre
évolutionnisme social et utilitarisme* 117

*Entre Girondins et Montagnards, la lecture de la
Révolution française par Chômin* 120

TROISIÈME PARTIE

Dépasser Rousseau par Rousseau : le rôle des républicains français 149

L'introduction des républicains français par Chômin 151

*Une réception indirecte de Rousseau : le rôle d'Émile Acollas
et de Jules Barni* 151

*Des sources partisans mais critiques de Rousseau : la liberté morale
sans la tyrannie de la majorité* 161

<i>Rousseau socialiste : lier la liberté à l'égalité, le libéralisme et le socialisme</i>	172
Une version japonaise de la synthèse républicaine : Chômin et Alfred Fouillée	185
<i>Une société qui ne naît pas du contrat mais tend à une nature contractuelle</i>	185
<i>Rousseau juge du Japon : la critique du positivisme et de l'utilitarisme au nom de la morale</i>	193
<i>L'universalité de la morale : l'alliance de Rousseau, de Kant et du confucéen Mengzi</i>	201
Épilogue : Les suites d'un transfert culturel : d'un Rousseau l'autre. Les limites du « socialisme libéral » de Chômin	219
Bibliographie	225
<i>Sources</i>	225
<i>Études</i>	237
Index	247
Annexes	253